|  |
| --- |
| **Version latine – UAA1***La puissance du serpent-roi* |

Traduis le plus élégamment possible cet extrait du livre XXIX de *L’Histoire Naturelle* (66) de Pline l’Ancien à propos d’un serpent aux pouvoirs étranges.

Basilisci, quem etiam serpentes ipsae fugiunt, alias olfactu necantem, qui hominem, si aspiciat tantum, dicitur interemere, sanguinem Magi miris laudibus celebrant: coeuntem picis modo et colore, dilutum cinnabari clariorem fieri. Attribuunt ei successus petitionum a potestatibus et a diis etiam precum, morborum remedia, ueneficiorum amuleta. Quidam et Saturni sanguinem appellant.

Vocabulaire

ādtrĭbŭo, is, ere, tribui, tributum : attribuer

ălĭus, a, ud, pron. : autre, un autre

ămŭlētum, i, n. : amulette

āppēllo, as, are: appeler

āspĭcĭo, is, ere, spexi, spectum : regarder, examiner, considérer, voir

băsĭlīscus, i, m. : basilic

cĕlē̆bro, as, are: célébrer, fêter

cīnnăbăr, ăris, n. : cinabre [rouge vif]

clārus, a, um : clair **(clariorem : comparatif)**

cŏĕo, is, ire, ii, itum : coaguler **(coeuntem : participe présent, acc. Sg., se rapporte à sanguinem)**

cŏlŏr, oris, m.: couleur

dĕus, i, m. : dieu

dīco, is, ere, dixi, dictum: dire, affirmer, réciter, nommer **(dicitur : on dit que…/dit-on + P2 Inf.)**

dīlūtus, a, um : délayé, dilué

ĕtĭăm, adv. : encore, en plus, aussi, même, bien plus

fīo, is, fieri, factus sum : devenir, arriver

fŭgĭo, is, ere, fugi : s'enfuir, fuir

hŏmō̆, minis, m.: homme, humain

īntĕrĭmo, īnterĕmō, is, ere, emi, emptum : supprimer, tuer

īpsĕ, ipsa, ipsum, pron. : même, moi-même, toi-même, lui-même, elle-même, nous-mêmes, vous-mêmes, eux-mêmes

lāus, laudis, f. : louange, gloire, honneur

măgus, i, m. : mage

mīrus, a, um : étonnant

mŏdus, i, m.: manière

mōrbus, i, m. : maladie

nĕco, as, are : tuer **(necantem : participe présent, acc. Sg.)**

olfactus, us, m. : l’odeur

pĕtītĭō̆, ionis, f. : demande, requête

pīx, ĭcis, f. : poix (matière collante utilisée comme enduit)

pŏtēstās, atis, f. : puissance, pouvoir

prēx, precis, f.: prière

quīdăm, quaedam, quoddam/quiddam: un certain, quelqu'un, quelque chose

rĕmĕdĭŭm, i, n. : remède **(+ gén : contre)**

sāngụĭs, inis, m.: sang

Sātūrnus, i, m. : Saturne

sērpēns, entis, m. et f. : serpent

sī, sĕī, conj. sub.: si

sūccēssus, us, m. : succès, réussite

tāntŭm, adv.: tant de, tellement

vĕnēfĭcĭŭm, i, n.: l'empoisonnement, le crime d'empoisonnement

quem : que

qui : qui

|  |
| --- |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Critères  | Indicateurs  | Evaluation  |
| **Pertinence** : adéquation entre la traduction proposée et le sens précis du texte latin  | - Respect des structures syntaxiques (sujet-verbe ; propositions principales/subordonnées) - Respect du rapport chronologique (temps, adverbes…) - Respect de la syntaxe des cas et des genres - Identification et respect des pronoms et des personnes - Respect des conjonctions - Traduction de tous les mots  | /4/2/4/2/2/4 |
| **Cohérence** : logique de la production réalisée  | - Pas d’incohérence essentielle - Chaque phrase a un sens  | /2/2 |
| **Profondeur** : prise en compte du contexte (narratif, mythologique, littéraire…)  | - Choix du bon sens des mots - Respect des catégories des noms propres  | /2/2  |
| **Qualité de la langue** française : correction lexicale et syntaxique du texte en français  | - Respect des structures syntaxiques correctes en français - Respect de l’orthographe  | /2 /2 |
| TOTAL  | /30 |